

А.А. Васильева

*Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
(Россия)*

**Особенности национально-культурного компонента
в пространстве художественного текста при изучении русского языка
как иностранного: от теории к практике**

*русский язык, русская культура, лингвостилистический анализ текста,
прецедентные тексты, паремиологические единицы, компаративные единицы*

Интерес к изучению русского языка сегодня приобретает особое значение. Изучая русский язык и шире русскую культуру, иностранные учащиеся стремятся познать культурные стереотипы. В этом смысле русская современная литература представляется уникальным материалом. Работа над текстом требует методологического подхода, учитывающего взаимодействие авторского слова и индивидуальный языковой опыт. На наш взгляд, культурно-исторический подход, учет языковых средств, принцип коммуникативной целесообразности является важной составляющей в работе над текстом.

Анализ языка художественного текста в иностранной аудитории играет важную роль. Большой вклад в разработку проблемы внесли такие ученые, как М.И. Гореликова и Д.М. Магомедова (1989), Л.Я. Гинзбург (1964), Л.С. Журавлева (1966), Ю.Н. Караполов (1986), Н.В. Кулибина (1987), А.Г. Лилеева (1997), Ю.М. Лотман (1992), А.С. Мамонтов (2008), В.А. Маслова (2008), Л.А. Новиков (2007), Т.Е. Печерица (1986), С.В. Пискунова (2001), Ю.Е. Прохоров (2006), Н.Ю. Филимонова (2004) и многие другие. Некоторые составители пособий при отборе художественных произведений придерживаются следующих критериев: «Тематическая принадлежность к кругу изученных лексических и страноведческих тем, принадлежность известному писателю, близость проблематики произведения студентам-иностранцам, познавательно-воспитательная ценность» [Печерица, 1986, с. 88]. Если говорить об известном учебном пособии «Синяя звезда», то прослеживается принцип сюжетности, увлекательности, «значимости с точки зрения лингвострановедения и культуроведения» [Новикова, 2010, с. 3]. Учебное пособие для иностранных студентов «Почитаем и поговорим»,

вышедшее в 2023 году, включает небольшие тексты А.И. Куприна, А.П. Чехова, А.Т. Аверченко, А.Г. Алексина, Ю.П. Казакова, В.Г. Распутина, Е.О. Долгопят, а также мини-тексты иностранных авторов. Основным критерием отбора материала являются небольшой объем, репрезентативность, т.е. возможность продемонстрировать наиболее характерные явления в современном литературном процессе [Свинцова, Васильева, Дианова, Жаркова, 2023]. Данное пособие направлено на развитие когнитивных и коммуникативных навыков, выработку механизма адекватного восприятия информации и способности участвовать в общении на обозначенную тему.

Какому художественному тексту, классике или современности, отдать предпочтение, зависит от грамотно организованной работы с самим художественным текстом. На наш взгляд, современная литература неизменно вызывает интерес у изучающих русский как иностранный. Так, Алексей Иванов – один из самых ярких и самобытных современных авторов, пишущих на русском языке. Придуманные им сюжеты всегда оригинальны, хорошо понятны читателю. Его писательская деятельность пользуется успехом. Обратимся к тексту романа «Географ глобус пропил» и рассмотрим язык с позиции функционирования сравнительных конструкций, паремиологических конструкций, прецедентных текстов.

Сравнительные конструкции – одно из средств выразительности в лингвистике. Известный лингвист, ученый, акад. В.В. Виноградов отмечал: «При обобщенном, абсолютном (т.е. независимом от прямого указания объектов сравнения) употреблении сравнительной степени количество признака мыслится предельно высоким. Степень качества усиливается до границ мыслимой возможности» [Виноградов, 1972, с. 211]. Обратимся к языковым единицам текста романа Алексея Иванова.

1. «Через некоторое время он выбежал из-за стола, включил магнитофон и начал отплясывать, как павиан в брачный период» [Иванов, 2014, с. 15]. Как правило, женщины танцуют лучше мужчин, поскольку чувствуют себя во время исполнения танца более раскрепощенными. Поэтому в тексте романа танец главного персонажа сравнивается с танцем павианов.

2. «Выломал себе дубину суковатую и с ней поковылял, как Мересьев» [Иванов, 2014, с. 12]. Сравнение с Мересьевым важно: он служит прототипом главного персонажа романа А. Иванова Виктора Служкина. Летчик Мересьев получил тяжелое ранение, но смог вернуться на боевую авиацию.

Тексты художественных произведений изобилуют паремиологическими единицами. Обратимся к тексту.

1. «*И тогда Служкин нырнул в омут с головой*» [Иванов, 2014, с. 15].

Смысл данного высказывания состоит в том, что главный персонаж полностью отдается решению проблемы.

2. «*Не трусь, солдат ребенка не обидит*» [Иванов, 2014, с. 30].

Значение высказывания ироническое, подчеркивает превосходство одного над другим.

Что касается прецедентных текстов, то это тексты хорошо известные широкому окружению. Обратимся к определению. «Под цитатой (цитацией, цитированием, цитатной речью) понимается выдержка из устного или письменного текста, требующая если не абсолютной точности, то минимальных изменений содержания, характеризующаяся смысловой завершенностью, графическим обозначением (кавычки, курсив, другой типографский способ) и ссылкой на используемый источник/автора» [Варченко, 2007, с. 9]. Цитата отсылает к исходному тексту.

1. «*Жил-был Географ один, / Карту имел и глобус. / Но он детей не любил, / Тех, что не метили в вуз*» [Иванов, 2014, с. 17]. Источником трансформации являются стихи Андрея Вознесенского «Миллион алых роз», ставшие впоследствии хитом в исполнении Аллы Пугачевой. Смысл песни, которую исполняют ученики девятого класса, не изменился, поскольку представляет собой некий рассказ о себе и шире о жизни.

2. «*Жег глаголом, да назвали балаболом*» [Иванов, 2014, с. 17]. Очевидна трансформация всем известного стихотворения великого русского поэта А.С. Пушкина «Пророк»: «*И Бога глас ко мне воззвал: / Восстань, пророк, и виждь, и внемли, / Исполнись волею моей, / И, обходя моря и земли, / Глаголом жги сердца людей*» [Пушкин, 1956-1962, с. 149]. Фраза «*Глаголом жги сердца людей*» означает душевный подъем. В речи главного персонажа Виктора Служкина прослеживается отрицательная коннотация, поскольку *балабол* – это человек, который много говорит зря.

3. «*Посмеяться над собой – значит лишить этой возможности других*» [Иванов, 2014, с. 14]. Главный персонаж Виктор Служкин не боится утратить свой авторитет перед учениками.

Таким образом, первоочередным вопросом при обучении русскому языку как иностранному является отбор художественного текста, представляющего собой исторический опыт жизни народа, его духовную сущность. Стоит

отметить, что художественный текст служит средством повышения мотивации, а также является не только источником новых знаний, но и материалом для повышения коммуникативных навыков студентов-иностранных.

Литература

1. Варченко В.В. Формы и функции цитатной речи в медиа-тексте: на материале английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 180 с.
2. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
3. Иванов А. Географ глобус пропил. М.: АСТ, 2014. 443 с.
4. Новикова Н.С., Щербакова О.М. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 256 с.
5. Печерица Т.Е. Использование художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному: Отбор и адаптация текстов для чтения в группах студентов-филологов подготовительных факультетов. М.: Издательство МГУ, 1986. 94 с.
6. Почитаем и поговорим: учебное пособие / И.Ю. Свинцова, А.А. Васильева, Л.П. Дианова, Е.Х. Жаркова; под ред. И.Ю. Свинцовой. М.: Наука, 2023. 170 с.
7. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1956–1962. Том 2. Стихотворения 1823–1836. 784 с.